

# Apologie des Sokrates

**τῆς μεγαληγορίας αύτοῦ· ὡς καὶ δῆλον ὅτι τῷ ὄντι οὕτως ἐρρήθη ὑπὸ Σωκράτους. ἀλλ’**  
 der Großrederei seiner- wodurch auch klar dass dem Seienden so gesagt wurde von Sokrates. aber  
 of the boastfulness of him to which and clear that in fact thus it was said by Socrates. but  
**ὅτι ἡδη ἐστώ ἡγεῖτο αἰρετώτερον εἶναι τοῦ βίου θάνατον, τοῦτο οὐ διεσαφήνισαν.**  
 dass schon für sich hielt vorzugs würdiger zu sein des Lebens Tod, dies nicht klar legten.  
 that already to himself he was more preferable to be than life death, this not they made clear.

ὅστε ἀφρονεστέρα αὐτοῦ φαίνεται εἶναι ἡ μεγαληγορία.

so dass törichter seine scheint zu sein die Großrederei.  
so that more foolish of him it appears to be the boastfulness.

§ 2 Ἐρμογένης μέντοι ὁ Ἰππονίκου ἐταῖρός τε ἦν αὐτῷ καὶ ἔζηγγειλε περὶ αὐτοῦ τοιαῦτα Hermogenes jedoch der des Hippontikos Gefährte und war ihm und berichtete über ihn derartige

<b>ὅστε</b>	<b>πρέπουσαν</b>	<b>φαίνεσθαι τὴν μεγαληγορίαν αὐτοῦ</b>	<b>τῇ διανοίᾳ.</b>	<b>ἐκεῖνος γὰρ ἔφη</b>
so dass	angemessen seiend	sich zeigen	die	Großrederei
so that	fitting	to appear	the	boastfulness

<b>όρων</b>	<b>αύτὸν</b>	<b>περὶ</b>	<b>πάντων</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>διαλεγόμενου</b>	<b>ἢ</b>	<b>περὶ</b>	<b>τῆς</b>	<b>δίκης</b>	<b>εἰπεῖν·</b>
sehend	ihn	über	alles	mehr	sich unterhaltend	als	über	der	Prozess	zu sagen-
seeing	him	about	everything	more	conversing	than	about	of	the trial	to say:

§ 3	<b>οὐκ</b>	<b>έχρην</b>	<b>μέντοι</b>	<b>σκοπεῖν,</b>	<b>ὦ Σώκρατες, καὶ ὅ τι</b>	<b>ἀπολογήσῃ;</b>	<b>τὸν δὲ τὸ</b>
nicht not	war nötig it was necessary	jedoch however	betrachten, to consider.	o Sokrates, O Socrates.	und was auch immer and what thing	du verteidigst; you may defend:	den aber das him but the

**μὲν πρῶτον ἀποκρίνασθαι· οὐ γὰρ δοκῶ σοι ἀπολογεῖσθαι μελετῶν διαβεβιωκέναι;**  
 zwar erste zu antworten· nicht denn scheine dir sich verteidigen to make a defense übend seind practicing durch gelebt haben;  
 indeed first to answer; not for I seem to you to defend to make a defense practicing to have lived;

<b>ἐπεὶ δ' αὐτὸν</b>	<b>έρεσθαι· πῶς;</b>	<b>ὅτι οὐδὲν ἄδικον διαγεγένημαι</b>	<b>ποιῶν·</b>	<b>ήνπερ</b>	<b>νομίζω</b>
weil aber since but him	zu fragen· to ask· how;	dass nichts that nothing unjust	ver weilt habe I have been doing	welche gerade which indeed	meine link

**μελέτην εἶναι καλλίστην ἀπολογίας.**  
Übung zu sein beste der Verteidigung

§ 4	<b>ἐπεὶ δὲ αὐτὸν πάλιν λέγειν· οὐχ ὥρας τὰ Ἀθηναίων δικαστήρια ὡς πολλάκις μὲν οὐδὲν</b>
	als aber ihn wieder zu sagen- nicht siehst die der Athener Gerichte zwar nichts since but him again to say not you see the of Athenians law courts how often indeed nothing

<b>άδικοῦντας</b>	<b>λόγω</b>	<b>παραχθέντες</b>	<b>ἀπέκτειναν, πολλάκις δὲ</b>	<b>άδικοῦντας</b>	<b>ἢ</b>
Unrecht tuend seiend doing wrong	durch Rede by speech	ver leitet worden seiend led astray	töteten, they killed. oftmals often	aber but	Unrecht tuende doing wrong or

**ἐκ τοῦ λόγου οἰκτίσαντες ἡ ἐπιχαρίτως εἰπόντας ἀπέλυσαν; ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία,**  
aus des Wortes bemitleidend habend oder gefällig gesagt habende ließen frei; sondern ja bei aus from the argument having pitied or graciously having spoken they released: but yes by Zeus.

<b>φάναι αὐτόν, καὶ δις ἥδη</b>	<b>ἐπιχειρήσαντός μου</b>	<b>σκοπεῖν περὶ τῆς ἀπολογίας</b>
sagte er, und zweimal schon saying him and twice already	versucht haben versucht having attempted	meiner by me zu betrachten to consider über about die of Verteidigung defense

**έναντιοῦται** **μοι τὸ δαιμόνιον.**  
widersetzt sich mir das Daimonion.  
oppose me the divine sign.

§ 5	<b>ώς δὲ αὐτὸν είπειν· θαυμαστὰ λέγεις, τὸν δ' αὖ ἀποκρίνασθαι· η̄ θαυμαστὸν</b>
wie aber ihn zu sagen- that but him to say·	erstaunliche Dinge wonderful things sagst, den aber wiederum you say, him but again zu antworten- to answer· etwa etwa indeed erstaunlich wonderful

**νομίζεις εἰ καὶ τῷ θεῷ δοκεῖ ἐμὲ βέλτιον εἶναι ἥδη τελευτᾶν; οὐκ οἴσθα ὅτι μέχρι**  
 meinst wenn auch dem Gott scheint mich besser zu sein schon zu enden; nicht weißt dass bis  
 you think if even to the god it seems me better to be already to die; not you know that up to

μὲν τοῦδε οὐδενὶ ἀνθρώπων ὑφείμην ॥ὰν〕 βέλτιον ἐμοῦ βεβιωκέναι; δόπερ

zwar dieses keinem der Menschen nach gegeben hätte wohl besser ich gelebt haben; was gerade  
indeed this to no one of men I yielded would better than me to have lived; which

**γὰρ ἡδιστόν** **έστιν, ἡδειν** **όσίως μοι καὶ δικαίως** **ἀπαντά τὸν βίον**  
denn am angenehmsten ist, ich wusste fromm mir und gerecht alles gesamt den Leben  
for sweetest is, I knew piously for me and justly all the life

**βεβιωμένον· ὥστε ισχυρῶς** **ἀγάμενος** **ἐμαυτὸν ταῦτα** **ηὕρισκον καὶ τοὺς**  
gelebt worden: so dass stark bewundernd seiend mich selbst dieselben Dinge fand ich und die  
having been lived: so that strongly admiring myself the same I was finding and the

**έμοι συγγιγομένους** **γιγνώσκοντας** **περὶ ἐμοῦ.**  
mir sich zusammen kommenden erkennend seienden über mich.  
to me together associating knowing about me.

§ 6 **νῦν δὲ εἰ ἔτι προβήσεται** **ἡ ἡλικία, οἴδ' ὅτι ἀνάγκη** **ἔσται τὰ τοῦ**  
jetzt aber wenn noch vor schreiten wird die Lebenszeit, ich weiß dass Notwendigkeit wird sein die des  
now but if still will advance the age, I know that necessity there will be the things of

**γήρωας ἐπιτελεῖσθαι καὶ ὥραν** **τε χείρον καὶ ἀκούειν ἤττον καὶ δυσμαθέστερον εἶναι**  
Alters sich vollziehen und zu sehen und auch schlechter und zu hören weniger und schwer erlernbarer zu sein  
old age to be fulfilled and to see and worse and to hear less and more hard to learn to be

**καὶ ὕν** **ἔμαθον ἐπιλησμονέστερον.** **ἄν δὲ αἰσθάνωμαι χείρων γιγνόμενος καὶ**  
und derer lernte ich vergesslicher. wohl aber wahnehme schlechter werdend seiend und  
and of the things I learned more forgetful. if ever but I perceive worse becoming and

**καταμέμφωμαι** **ἔμαυτόν, πῶς ἄν, εἰπεῖν, ἐγὼ ἔτι ἄν ἡδέως βιοτεύομε;**  
tadle mich selbst, wie wohl, zu sagen, ich noch wohl angenehm lebte würde;  
I blame myself, how would, to say, I still would pleasantly live;

§ 7 **ἴσως δέ τοι, φάναι αὐτόν, καὶ ὁ θεός δι'** **εὔμενειαν προξενεῖ μοι οὐ μόνον τὸ ἐν**  
vielleicht aber gewiss, sagte er, auch der Gott durch Wohl wollen bewirkt mir nicht nur das im  
perhaps but indeed, saying him, and the god through favor provides to me not only the in

**καιρῷ τῆς ἡλικίας** **καταλῦσαι τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ** **ἢ**  
rechten Zeitpunkt des Lebensalters auf lösen den Leben, sondern auch das auf welche Weise  
due season of age to bring to an end the life, but also the in which way

**ῥάστα.** **ἄν γὰρ νῦν κατακριθῇ μου, δῆλον ὅτι ἔξεσται μοι τῇ τελευτῇ**  
am leichtesten. wohl denn jetzt verurteilt werde meiner, klar dass wird möglich sein mir der Beendigung  
most easily. if indeed now be condemned me, clear that it will be possible for me by the end

**χρῆσθαι** **ἡ ῥάστη μὲν ὑπὸ τῶν τούτου** **ἐπιμεληθέντων** **κέκριται,**  
zu gebrauchen welche leichteste zwar von den dieses sich gekümmert habenden ist entschieden worden,  
to use which easiest indeed by the of this having taken care has been decided,

**ἀπραγμονεστάτῃ** **δὲ τοῖς φίλοις, πλεῖστον δὲ πόθον** **ἐμποιοῦσα** **τῶν τελευτώντων.**  
am wenigstn mühevoll aber den Freunden, grössten aber Sehnsucht erzeugend seiend der Sterbenden.  
most trouble free but for the friends, most and longing producing of the dying.

**ὅταν γὰρ ἄσχημον** **μὲν μηδὲν μηδὲ δυσχερές** **ἐν ταῖς γνώμαις τῶν**  
wenn immer denn hässlich schändlich zwar nichts und nicht beschwerliches in den Meinungen der  
whenever for shameful indeed nothing nor troublesome in the judgments of the

**παρόντων καταλείπηται** **〚τις〛, ὑγιεῖς δὲ τὸ σῶμα** **ἔχων καὶ τὴν ψυχὴν δυναμένην**  
Anwesenden zurück bleibe jemand, gesund aber der Körper habend seiend und die Seele fähig seiend  
present be left behind someone, healthy but the body having and the soul being able

**φιλοφρονεῖσθαι** **ἀπομαραίνηται, πῶς οὐκ ἀνάγκη** **τοῦτον ποθειὸν εἶναι;**  
freundlich zu sein dahin welche, wie nicht Notwendigkeit diesen begehrswert zu sein;  
to be courteous waste away, how not necessity this man longed for to be;

§ 8 **ὁρθῶς δὲ οἱ θεοὶ τότε μου** **ἥναντιοῦντο, φάναι αὐτόν, τῇ τοῦ λόγου ἐπισκέψει ὅτε**  
zu Recht aber die Götter damals mir widersetzen sich, sagte er, der Überlegung Untersuchung als  
rightly but the gods then to me were opposing, saying him, to the of the speech inquiry when

**έδόκει** **ἡμῖν** **ζητητέα** **εἶναι ἐκ παντὸς τρόπου τὰ** **ἀποφευκτικά.** **εἰ γὰρ**  
schien uns zu suchende zu sein aus jedem Weise die das zu Vermeidende. wenn nämlich  
it seemed to us things to be sought to be from every way the avoidable things. if indeed

**τοῦτο διεπραξάμην,** **δῆλον ὅτι ἡτοιμασάμην** **ἄν ἀντὶ τοῦ ἡδη λῆξαι τοῦ**  
dies durch gesetzt habe, klar dass bereitet hätte ich wohl an statt des schon zu beenden des  
this I had brought to pass, clear that I had prepared would instead of the already to cease the

**βίου ἡ νόσοις** **ἀλγυνόμενος** **τελευτῆσαι ἡ γήρα, εἰς ὁ πάντα τὰ**  
Lebens oder durch Krankheiten Schmerz leidend seiend zu sterben oder im Alter, in welches alle die  
life or by diseases being pained to end or by old age, into which all die

**χαλεπὰ συρρεῖ** **καὶ μάλα ἔρημα τῶν εὐφροσυνῶν.**  
Schwierigen zusammen strömt und sehr entblößt der Freuden.  
troubles flow together and very bereft of the joys.

§ 9 **μὰ Δί', εἰπεῖν αὐτόν, ὡς Ἐρμόγενες, ἐγὼ ταῦτα οὐδὲ προθυμήσομαι,** **ἀλλ'**  
bei Zeus, zu sagen er, O Hermogenes, ich dies und nicht mich bemühen werde, sondern  
by Zeus, to say him, O Hermogenes, I these things not even I will endeavor, but

**ὅσων νομίζω τετυχηκέναι** **καλῶν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων, καὶ ἦν**  
deren meine erlangt zu haben Guter und von Göttern und von Menschen, auch welche

of as many things I think to have obtained good things both from gods and from men, and which

**έγώ δόξαν ἔχω περὶ ἐμαυτοῦ, ταύτην ἀναφαίνων εἰ βαρυνῶ τοὺς δικαστάς,**  
ich Ruf habe über mich selbst, diese offenbarend seiend wenn beschwere die Richter,  
I reputation I have about myself, this displaying if I burden the judges,

**αἱρήσομαι τελευτᾶν μᾶλλον ἢ ἀνελευθέρωας τὸ ζῆν ἔτι προσαιτῶν κερδᾶναι τὸν**  
wählen werde zu enden eher als unfrei das zu leben noch hinzu bettelnd seiend zu gewinnen den  
I will choose to die rather than slavishly the living still begging in addition to gain the  
**πολὺ χειρώ βίον ἀντὶ θανάτου.**  
viel schlechteren Leben an statt des Todes.  
much worse life instead of death.

§ 10 **οὕτως δὲ γνόντα αὐτὸν ἔφη [εἰπεῖν], ἐπειδὴ κατηγόρησαν αὐτοῦ οἱ ἀντίδικοι ὡς**  
so aber erkannt habenden ihn sagte [zu sagen], als anklagten seiner die Gegenkläger dass  
thus but having known him he said [to say], when they accused him the adversaries that

**οὓς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζοι, ἔτερα δὲ καινὰ δαιμόνια**  
welche zwar die Stadt für Götter hält Götter nicht hielt, andere aber neue Daimonien  
whom indeed the city considers gods not would consider, other but new divine signs

**εἰσφέροι καὶ τοὺς νέους διαφθείροι, παρελθόντα εἰπεῖν.**  
brächte ein und die Jungen verdürbe, heran getreten seiend zu sagen.  
would bring in and the young men would corrupt, having come forward to say.

§ 11 **ἀλλ' ἐγώ, ὡς ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελήτου, ὅτῳ ποτὲ**  
aber ich, o Männer, dieses zwar zuerst wundere ich mich des Meletos, auf welchem Grund einmal  
but I, O men, this indeed first I marvel for what reason ever

**γνοὺς λέγει ὡς ἐγώ οὓς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω· ἐπεὶ θύοντά γέ με**  
erkannt habend sagt er dass ich welche die Stadt hält für Götter nicht halte ich- weil opfernd ja mich  
having known he says that I whom the city considers gods not I consider since sacrificing indeed me

**ἐν ταῖς κοιναῖς ἑορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυγχάνοντες**  
in den gemeinsamen Festen und an den öffentlichen Altären und die anderen die zufällig Anwesenden  
in the common festivals and on the public altars and the others the happening to be present

**ἐώρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο.**  
sahen auch selbst Meletos, wenn er wollte.  
were seeing and himself Meletus, if he was willing.

§ 12 **καινά γε μὴν δαιμόνια πῶς ἀν ἐγώ εἰσφέροιμι λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνὴ**  
neue ja freilich Daimonien wie wohl ich einbrachte sagend dass des Gottes mir Stimme  
new indeed at least divine signs how ever I would bring in saying that of god to me voice

**φαίνεται σημαίνουσα ὅ τι χρὴ ποιεῖν; καὶ γὰρ οἱ φθόγγοις οἰωνῶν καὶ**  
erscheint anzeigend was auch immer nötig ist zu tun; und denn die Lauten der Vogelzeichen und  
appears signifying what thing it is necessary to do; and for the notes of omens and

**οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι φωναῖς δῆπου τεκμαίρονται. βροντὰς δὲ ἀμφιλέξει τις**  
die Aussagen der Menschen sich bedienend Stimmen wohl schließen sie. Donner aber wird streiten jemand  
the reports of men using voices surely infer. thunders but will dispute someone

**ἡ μὴ φωνεῖν ἡ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι; ἡ δὲ Πυθοῖ ἐν τῷ τρίποδι**  
oder nicht tönen oder nicht größtes Weissagungs Zeichen zu sein; die aber in Delphi in dem Dreifuß  
or not to sound or not greatest omen sign to be; the but at Pytho in the tripod

**ἱέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνῇ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει;**  
Priesterin nicht auch selbst mit Stimme die von seiten des Gottes verkündet;  
priestess not and herself by voice the things from the god announces;

§ 13 **ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν**  
aber doch auch das vorher gewusst haben ja den Gott das Kommando und das vorher anzeigen  
but however and the to know beforehand at least the god the future and the to fore signify

**ὦ βούλεται, καὶ τοῦτο, ὥσπερ ἐγώ φημι, οὕτω πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουσι τοὺς**  
wem will, auch dies, so wie ich sage ich, so alle auch sagen und meinen. aber  
to whom he wishes, and this, just as I say, thus all and say and think. but

**οἱ μὲν οἰωνούς τε καὶ φήμας καὶ συμβόλους τε καὶ μάντεις ὄνομάζουσι τοὺς**  
die zwar Vogelzeichen und auch Gerüchte und Kennzeichen und auch Wahrsager nennen die  
the indeed omens and also reports and tokens and also seers they name the

**προσημαίνοντας εἶναι, ἐγὼ δὲ τοῦτο δαιμόνιον καλῶ καὶ οἵμαι οὕτως ὄνομάζων**  
vorher anzeigend seienden zu sein, ich aber dies Daimonion nenne ich und meine ich so benennend  
fore signifying to be, I but this divine sign I call and I think thus naming

**καὶ ἀληθέστερα καὶ ὁσιώτερα λέγειν τῶν τοῖς ὄρνισιν ἀνατιθέντων τὴν τῶν θεῶν δύναμιν.**  
und wahrer und frommer zu sagen der den Vögeln zuschreibenden die der Götter Macht.  
and more true and more holy to say of the to the birds ascribing the of the gods power.

**ὡς γε μὴν οὐ ψεύδομαι κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτ' ἔχω τεκμήριον· καὶ γὰρ τῶν φίλων**  
so ja gewiss nicht lüge ich gegen des Gottes auch dies habe ich Beweis. und denn der Freunde  
thus indeed at least not I lie against the god and this I have evidence. and for of the friends

**πολλοῖς δὴ ξαγγείλας τὰ τοῦ θεοῦ συμβουλεύματα οὐδεπώποτε ψευσάμενος**  
vielen ja heraus verkündet habend die des Gottes Ratschläge niemals gelogen habend  
to many indeed having announced the of the god counsels never yet having lied

### ἔφάνην.

erschien ich.  
I appeared.

§ 14	<b>έπει</b> δὲ ταῦτα ἀκούοντες οἱ δικασταὶ	ἔθορύβουν, οἱ μὲν ἀπιστοῦντες τοῖς λεγομένοις,	οἱ δὲ καὶ φθονοῦντες, εἰ καὶ παρὰ θεῶν μειζόνων ἡ αὐτοὶ λυγχάνοι, πάλιν εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἄγε δὴ ἀκούσατε καὶ ἄλλα, ἵνα
	als aber dieses hörend die Richter murerten, die zwar misstrauend den since but these things hearing the judges were clamoring, the indeed disbelieving the	Gesagten, die aber auch neidend, wenn auch von seiten der Götter größer als sie selbst to the things being said, and the also envying, if even from gods greater than themselves	erlangten würden, wieder zu sagen den Sokrates auf ja hört auch anderes, damit might happen, again to say the Socrates come indeed hear and other things, in order that
	ἔτι μᾶλλον οἱ βουλόμενοι ὑμῶν ἀπιστῶσι τῷ ἐμὲ τετιμῆσθαι ὑπὸ δαιμόνων.	noch mehr die Wollenden von euch nicht glauben dem mich geehrt zu sein von Daimonien. yet more the willing of you may disbelieve in the me to have been honored by daimons.	noch mehr die Wollenden von euch nicht glauben dem mich geehrt zu sein von Daimonien. yet more the willing of you may disbelieve in the me to have been honored by daimons.
	Χαιρεψῶντος γάρ ποτε ἐπερωτῶντος ἐν Δελφοῖς περὶ ἐμοῦ πολλῶν παρόντων ἀνεῖλεν ὁ	Chairephon des denn einmal fragend in Delphi über mich vieler Anwesenden erklärte der of Chaerephon for once asking in Delphi about me of many being present declared the	Chairephon des denn einmal fragend in Delphi über mich vieler Anwesenden erklärte der of Chaerephon for once asking in Delphi about me of many being present declared the
	Ἀπόλλων μηδένα εἶναι ἀνθρώπων ἐμοῦ μήτε ἐλευθεριώτερον μήτε δικαιότερον μήτε σωφρονέστερον.	Apollon niemanden zu sein der Menschen als mich weder freier noch gerechter noch Apollo no one to be of men neither more free neither more just neither	Apollon niemanden zu sein der Menschen als mich weder freier noch gerechter noch Apollo no one to be of men neither more free neither more just neither
	besonnener. more self controlled.		

§ 15	ώς δ' αὖ ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ δικασταὶ	ἔτι μᾶλλον εἰκότως ἔθορύβουν, αὕθις	
	als aber wiederum dieses gehört habend die Richter noch mehr wohl murerten, wiederum when but again these things having heard the judges yet more reasonably were clamoring, again		
	εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἄλλα μείζω μέν, ὡς ἄνδρες, εἴπεν ὁ θεὸς ἐν χρησμοῖς περὶ Λυκούργου	zu sagen den Sokrates aber Größeres zwar, o Männer, sagte der Gott in Orakeln über des Lykurg zu to say the Socrates but greater indeed, O men, said the god in oracles about Lycurus	zu sagen den Sokrates aber Größeres zwar, o Männer, sagte der Gott in Orakeln über des Lykurg zu to say the Socrates but greater indeed, O men, said the god in oracles about Lycurus
	τοῦ Λακεδαιμονίοις νομοθετήσαντος ἢ περὶ ἐμοῦ. λέγεται γάρ εἰς τὸν ναὸν	der Lakedaimonern Gesetze gegeben habenden als über mich. wird gesagt denn in den den Tempel the for the Lacedaemonians having legislated than about me. it is said for into the temple	der Lakedaimonern Gesetze gegeben habenden als über mich. wird gesagt denn in den den Tempel the for the Lacedaemonians having legislated than about me. it is said for into the temple
	εἰσιόντα προσειπεῖν αὐτὸν· φροντίζω πότερα θεόν σε εἴπω ἢ ἄνθρωπον. ἐμὲ δὲ	hinein gehend vorher anreden ihm ich überlege ob Gott dich nenne ich oder Menschen. mich aber entering to address him I consider whether god you I should say or man. me but	hinein gehend vorher anreden ihm ich überlege ob Gott dich nenne ich oder Menschen. mich aber entering to address him I consider whether god you I should say or man. me but
	Θεῶ μὲν οὐκ εἴκασεν, ἀνθρώπων δὲ πολλῶ προέκρινεν ὑπερφέρειν.	einem Gott zwar nicht ähnelte er an, der Menschen aber um vieles voraus entschied zu übertreffen. to a god indeed not likened, but of men by much preferred to excel.	einem Gott zwar nicht ähnelte er an, der Menschen aber um vieles voraus entschied zu übertreffen. to a god indeed not likened, but of men by much preferred to excel.
	ὅμως δὲ ὑμεῖς μηδὲ ταῦτ' εἰκῇ πιστεύσητε τῷ θεῷ, ἀλλὰ καθ'	dennnoch aber ihr auch nicht dieses ohne Grund glaubt dem Gott, sondern nach nevertheless but you not even these things at random you should believe the god, but according to	dennnoch aber ihr auch nicht dieses ohne Grund glaubt dem Gott, sondern nach nevertheless but you not even these things at random you should believe the god, but according to
	ἐν ἔκαστον ἐπισκοπείτε ὃν εἴπεν ὁ θεός.	eins jedes prüft was von denen he said the god. one each examine of which	eins jedes prüft was von denen he said the god. one each examine of which

§ 16	τίνα μὲν γὰρ ἐπίστασθε ἥττον ἐμοῦ δουλεύοντα ταῖς τοῦ σώματος ἐπιθυμίαις; τίνα δὲ		
	wen zwar denn wisst ihr weniger als mir dienend den des Körpers Begierden; wen aber whom indeed for you know less than me serving the of the body desires; whom but		
	ἀνθρώπων ἐλευθεριώτερον, ὃς παρ' οὐδενὸς οὔτε δῶρα οὔτε μισθὸν δέχομαι; δικαιότερον	der Menschen freier, der von niemandem weder Gaben noch Lohn nehme ich an; gerechter of men more free, who from no one neither gifts nor pay I receive; more just	der Menschen freier, der von niemandem weder Gaben noch Lohn nehme ich an; gerechter of men more free, who from no one neither gifts nor pay I receive; more just
	δὲ τίνα ἀν εἰκότως νομίσαιτε τοῦ πρὸς τὰ παρόντα συνηρμοσμένου, ὡς τῶν	aber wen wohl mit Grund würdet halten für den zu den gegenwärtigen angepaßten, so dass der but whom ever reasonably you would think of the to the present things having been fitted, as of the	aber wen wohl mit Grund würdet halten für den zu den gegenwärtigen angepaßten, so dass der but whom ever reasonably you would think of the to the present things having been fitted, as of the
	ἀλλοτρίων μηδενὸς προσδεῖσθαι; σοφὸν δὲ πῶς οὐκ ἀν τις εἰκότως ἄνδρα φήσειν		
	Fremden nichts bedarf zu sein; weise aber wie nicht wohl jemand mit Grund Mann würde nennen alien things of nothing to need; wise but how not ever someone reasonably a man would say		
	εἶναι δὲ ἔξ ὅτουπερ ξυνιέναι τὰ λεγόμενα ἡρξάμην οὐπώποτε διέλειπον	zu sein der aus seit dem Zeitpunkt verstehten die Gesagten begann ich niemals ließ ich nach to be who from since the time to understand the things being said I began never I was ceasing	zu sein der aus seit dem Zeitpunkt verstehten die Gesagten begann ich niemals ließ ich nach to be who from since the time to understand the things being said I began never I was ceasing
	καὶ ζητῶν καὶ μανθάνων ὅ τι ἐδυνάμην ἀγαθόν;	und suchend und lernend was auch immer konnte ich Gutes; and seeking and learning what thing I was able good;	und suchend und lernend was auch immer konnte ich Gutes; and seeking and learning what thing I was able good;

§ 17	ώς δὲ οὐ μάτην ἐπόνουν οὐ δοκεῖ ὑμῖν καὶ τάδε τεκμήρια εἶναι, τὸ πολλοὺς
	dass aber nicht vergeblich mühte ich mich nicht scheint euch auch dieses hier Beweise zu sein, das viele that but not vainly I was toiling not it seems to you even these proofs to be, the many

**μὲν πολίτας τῶν ἀρετῆς ἐφιεμένων, πολλοὺς δὲ ξένων, ἐκ πάντων προαιρεῖσθαι ἔμοὶ**  
 zwar Bürger der Tugend strebenden, viele aber Fremder, aus allen vorzuziehen mir  
 indeed citizens of the virtue striving after, many but of foreigners, from all to choose for me

**ξυνεῖναι; ἔκείνου δὲ τί φήσομεν**  
 beizuwöhn; dessen aber was werden wir sagen  
 to be with; of that man but what shall we say

**ὅτι ἔγὼ ἡκιστ' ἀν ἔχοιμι χρήματα**  
 dass ich am wenigsten wohl hätte ich Geld zurück zu geben, dennoch viele begehrn mir  
 that I least ever I might have money to give in return, nevertheless many to desire for me

**τι δωρεῖσθαι; τὸ δ' ἔμε μὲν μηδ'**  
 etwas zu schenken; das aber mich zwar auch nicht von einem zu fordern sein  
 something to grant; the but me indeed not even by one to be demanded

**πολλοὺς ὄμολογεῖν χάριτας ὄφείλειν;**  
 viele einzuräumen Dankbarkeiten zu schulden;  
 many to acknowledge favors to owe;

**§ 18 τὸ δ' ἐν τῇ πολιορκίᾳ τοὺς μὲν ἄλλους οἰκτίρειν**  
 das aber in der Belagerung die zwar andern zu beklagen sich selbst, mich aber nichts ratloser  
 the but in the siege the indeed others to pity themselves, me but nothing more perplexed

**διάγειν ἥ ὅτε τὰ μάλιστα ἥ πόλις**  
 zu verbringen als als die meisten die die Stadt war glücklich; das aber die anderen zwar die  
 to live than when the most the city was prosperous; the but the others indeed the

**εὔπαθείας ἐκ τῆς ἀγορᾶς πολυτελεῖς**  
 Annehmlichkeiten aus der Markt kostspielige sich beschaffen,  
 comforts from of the market costly to procure for oneself,

**δαπάνης ἡδίους ἔκείνων μηχανᾶσθαι; εἴ γε μὴν**  
 Kosten angenehmere jener aus denken; wenn ja freilich alles was ich habe gesagt über  
 of expense more pleasant of those to devise; if at least indeed as many things I have said about

**ἔμαυτοῦ μηδεὶς δύναιτ' ἀν ἔξελέγξαι με ὡς ψεύδομαι, πῶς οὐκ ἀν ἡδη δικαίως καὶ ὑπὸ**  
 meiner selbst niemand könnte wohl wider legen mich dass ich lüge, wie nicht wohl schon gerecht und von  
 of myself no one could ever to refute me that I lie, how not ever already justly and by

**θεῶν καὶ ὑπὸ ἀνθρώπων**  
 Göttern und von Menschen würde gepriesen werden;  
 the gods and by the men I would be praised;

**§ 19 ἀλλ' ὅμως σύ με φῆς, ὦ Μέλητε, τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθείρειν;**  
 aber dennoch du mich sagst, o Meletos, derartige betreibend die Jungen verderben;  
 but nevertheless you me you say, O Meletus, such practicing the young men to corrupt;

**καίτοι ἐπιστάμεθα μὲν δήπου τίνες εἰσὶ νέων διαφθοράι σὺ δὲ εἰπὲ εἴ τινα**  
 und doch wir wissen zwar wohl welche sind der Jungen Verderbnisse du aber sage ob irgendeinen  
 and yet we know indeed surely who are of young men corruptions you but say if anyone

**οἶσθα ὑπὸ ἔμοῦ γεγενημένον ἥ ἔξ εύσεβοῦς ἀνόσιον ἥ ἐκ σώφρονος ὑβριστὴν**  
 weißt von mir geworden seiend oder aus frommen unheiligen oder aus besonnenen Frevler  
 you know by me having become or out of pious impious or out of self controlled wanton

**ἢ ἔξ εύδιαίτου πολυδάπανον ἥ [ὡς] ἐκ μετριοπότου οἰνόφλυγα ἥ ἐκ**  
 oder aus genügsamen verschwenderischen oder [wie] aus maßvoll trinkenden Wein Säuber oder aus  
 or out of well living much spending or [as] out of moderate drinking wine bibber or out of

**φιλοπόνου μαλακὸν ἥ ἄλλης πονηρᾶς ἥδονῆς ἥττημένον.**  
 arbeits liebenden weichlichen oder anderer schlechter Lust besiegt seind.  
 loving work soft or other evil of pleasure having been defeated.

**§ 20 ἀλλὰ ναι μὰ Δί', ἔφη ὁ Μέλητος, ἔκείνους οἴδα οὖς σὺ πέπεικας σοὶ**  
 aber ja bei Zeus, sagte der Meletos, jene ich weiß die du hast überzeugt dir  
 but yes by Zeus, he was saying the Meletus, those I know whom you you have persuaded to you

**πείθεσθαι μᾶλλον ἥ τοῖς γειναμένοις. ὄμολογῷ, φάναι τὸν Σωκράτην, περί γε**  
 zu gehorchen mehr als den geboren habenden. ich gebe zu, zu sagen den Sokrates, über ja  
 to obey more than the having begotten. I agree, to say the Socrates, about at least

**παιδείας· τοῦτο γὰρ ἵσασιν ἔμοὶ μεμεληκός. περὶ δὲ ὑγιείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον οἱ**  
 Erziehung dies denn sie wissen mir gelegen gewesen. über aber Gesundheit den Ärzten mehr die  
 education this for they know to me having been a care. about but health to the physicians more the

**ἄνθρωποι πείθονται ἥ τοῖς γονεῦσι· καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δήπου οἱ**  
 Menschen gehorchen als den Eltern und in den Versammlungen ja alle wohl die  
 men are persuaded than the parents and in the assemblies at least all surely the

**Ἀθηναῖοι τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἥ τοῖς προσήκουσιν. οὐ γὰρ δὴ**  
 Athener den am verständigsten sprechend gehorchen mehr als den zu gehörigen. nicht denn ja  
 Athenians the most prudently speaking are persuaded more than the belonging. not for indeed

**καὶ στρατηγοὺς αἱρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ ναι μὰ Δία γε ὑμεῖς**  
 auch Feldherren wählt und vor Vätern und vor Brüdern, und ja bei Zeus gewiss ihr  
 and generals you choose and before fathers and before brothers, and yes by Zeus at least you

**πρὸ ὑμῶν αὐτῶν, οὓς ἀν** ἡγῆσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι;

vor euch selbst, die je haltet in Bezug auf die kriegerischen verständigsten zu sein;  
before you selves, whom ever you may consider about the warlike matters most prudent to be;

**οὕτω γάρ, φάναι τὸν Μέλητον, ὁ Σώκρατες, καὶ συμφέρει καὶ νομίζεται.**

so denn, zu sagen den Meletos, o Sokrates, und nützt und gilt als.  
thus for, to say the Meletus, O Socrates, and it is expedient and it is held.

- § 21 **οὐκοῦν, εἰπεῖν τὸν Σώκρατην, θαυμαστὸν καὶ τοῦτό σοι δοκεῖ εἶναι, τὸ ἐν μὲν ταῖς**  
folglich, zu sagen den Sokrates, erstaunlich auch dies dir scheint zu sein, das in zwar den  
therefore, to say the Socrates, strange and this to you it seems to be, the in indeed the
- ἄλλαις πράξεσι μὴ μόνον ισομοιρίας τυγχάνειν τοὺς κρατίστους, ἀλλὰ καὶ προτετιμῆσθαι,**  
anderen Handlungen nicht nur Gleicheils zu erlangen die Besten, sondern auch  
other actions not only of equal share to obtain the best, but also
- έμε δέ, [ὅτι] περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἀνθρώποις περὶ παιδείας,**  
vor gezogen zu sein, mich aber, dass über das größten Gutes Erziehung,  
to have been preferred, me but, [that] about of greatest good Menschen in Bezug auf education,
- βέλτιστος εἶναι ὑπό τινων προκρίνομαι, τούτου ἔνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ**  
Beste zu sein von einigen werde vorgezogen, dessen um willen des Todes von dir  
best to be by some I am preferred, of this on account of death by you
- διώκεσθαι;**  
verfolgt zu werden;  
to be prosecuted;

- § 22 **ἔρρηθη μὲν δῆλον ὅτι τούτων πλείω ὑπό τε αὐτοῦ καὶ τῶν συναγορευόντων φίλων**  
wurde gesagt zwar klar dass dieser mehreres von und ihm auch der mit redenden Freunde  
it was said indeed clear that of these more by and him and of the speaking together friends
- αὐτῷ. ἀλλ' ἐγὼ οὐ τὰ πάντα εἰπεῖν τὰ ἐκ τῆς δίκης ἐσπούδασα, ἀλλ' ἥρκεσέ**  
ihm. aber ich nicht die alles zu sagen das aus der Gericht bemühte ich mich, sondern genügte  
to him. but I not the all to say the out of of the trial I was earnest, but it sufficed
- μοι δηλώσαι ὅτι Σωκράτης τὸ μὲν μήτε περὶ θεοὺς ἀσεβῆσαι μήτε περὶ**  
mir zu zeigen dass Sokrates das zwar weder gegenüber Götter gottlos handeln noch gegenüber  
to me to make clear that Socrates the indeed neither about gods to act impiously nor about
- ἀνθρώπους ἄδικος φανῆναι περὶ παντὸς ἐποιεῖτο.**  
Menschen ungerecht zu erscheinen um alles machte er sich.  
men unjust to appear about of everything he was making.

- § 23 **τὸ δὲ μὴ ἀποθανεῖν οὐκ ὥετο λιπαρητέον εἶναι, ἀλλὰ καὶ καιρὸν ἥδη**  
das aber nicht zu sterben nicht meinte zu erflehen zu sein, sondern auch rechten Zeitpunkt schon  
the but not to die not he was thinking to be begged for to be, but and right time already
- ἐνόμιζεν ἔαυτῷ τελευτᾶν. ὅτι δὲ οὕτως ἐγίγνωσκε καταδηλότερον ἐγένετο, ἐπειδὴ**  
hielt für sich zu enden. dass aber so erkannte offenkundiger geschah, als  
he was thinking for himself to end. that but thus he was knowing more evidently it became, since
- καὶ ἡ δίκη κατεψηφίσθη. πρῶτον μὲν γάρ κελευσμένος ὑποτιμᾶσθαι οὔτε**  
auch das Gericht wurde beschlossen. zuerst zwar denn aufgefordert werdend minder zu bewerten weder  
also the trial was voted against. first indeed for being ordered to be assessed neither
- αὐτὸς ὑπετιμήσατο οὔτε τοὺς φίλους εἴασεν, ἀλλὰ καὶ ἔλεγεν ὅτι τὸ ὑποτιμᾶσθαι**  
selbst setzte herab noch die Freunde ließ zu, sondern auch sagte dass das minder zu bewerten  
himself he assessed nor the friends he allowed, but also he was saying that the to be assessed
- όμολογοῦντος εἶη ἄδικεν. ἐπειτα τῶν ἐταίρων ἐκκλέψαι βουλομένων αὐτὸν**  
zugestehenden sei Unrecht tun. danach der Gefährten hinaus zu stehlen wollenden of those wishing ihn  
of one confessing would be to do wrong. then of the comrades to steal away him
- οὐκ ἐφείπετο, ἀλλὰ καὶ ἐπισκώψαι ἐδόκει ἐρόμενος εἰ που εἰδεῖν τι**  
nicht fügte sich, sondern auch zu scherzen schien fragend ob irgendwo wüssten irgendeinen  
not he was complying, but also to jest it seemed asking if anywhere they might know some
- χωρίον ἔξω τῆς Αττικῆς ἔνθα οὐ προσβατὸν θανάτῳ.**  
Ort außerhalb der Attika wo nicht zugänglich dem Tod.  
place outside of Attica where not accessible to death.

- § 24 **ώς δὲ τέλος εἶχεν ἡ δίκη, εἰπεῖν αὐτόν· ἀλλ', ὁ ἄνδρες, τοὺς μὲν διδάσκοντας**  
als aber Ende hatte das Gericht, zu sagen ihm. aber, o Männer, die zwar lehrend  
when but end it was having the trial, to say him. but, O men, the indeed teaching
- τοὺς μάρτυρας ὡς χρὴ ἐπιορκοῦντας καταψευδομαρτυρεῖν ἐμοῦ καὶ τοὺς**  
die Zeugen wie nötig ist meineidig seiend falsch gegen Zeugnis abzugeben meiner und die  
the witnesses that it is necessary perjurying to bear false witness against of me and the
- πειθομένους τούτοις ἀνάγκη ἐστὶ πολλὴν ἔαυτοῖς συνειδέναι ἀσέβειαν καὶ**  
gehorchend diesen Notwendigkeit ist große sich selbst bewusst zu sein Gottlosigkeit und  
being persuaded by these necessity is much to themselves to know with and
- ἀδικίαν· ἐμοὶ δὲ τί προσήκει νῦν μεῖον φρονεῖν ἡ πρὶν κατακριθῆναι, μηδὲν**  
Ungerechtigkeit mir aber was steht zu jetzt weniger zu denken als bevor verurteilt zu werden, nichts  
injustice to me but what befits now less to think than before to be condemned, nothing

**έλεγχθέντι**      **ώς**      **πεποίηκά**      **τι**      **ῶν**      **έγραφαντό**      **με;**      **ούδε**      **γὰρ**  
 überführt worden      dass ich habe getan      etwas wovon      sie angeklagt haben      mich; auch nicht denn  
 having been convicted      that I have done      anything of which      they indicted      me; not even for  
**έγωγε**      **ἀντὶ**      **Διὸς**      **καὶ Ἡρας**      **καὶ τῶν σὺν τούτοις**      **θεῶν οὔτε θύων τισὶ**  
 ich ja anstatt des Zeus und der Hera und der mit diesen Göttern weder opfernd einigen  
 I at least instead of Zeus and Hera and of with these the gods neither sacrificing to some  
**καινοῖς δαίμοσιν οὔτε ὁμοῦς οὔτε νομίζων ἄλλους θεοὺς**      **ἀναπέφηνα.**  
 neuen Daimonen noch schwörend noch meinend andere Götter habe offenbar gemacht.  
 new daimons nor swearing nor thinking other gods I have appeared.

**§ 25 τούς γε μὴν νέους πῶς ἀν διαφθείροιμι καρτερίαν καὶ εὐτέλειαν προσεθίζων; ἐφ'**  
 die ja freilich Jungen wie wohl würde verderben Standhaftigkeit und Genügsamkeit gewöhnend; auf  
 the at least indeed young men how ever I would corrupt endurance and thrift accustoming; upon

**οἵς γε μὴν ἔργοις κείται θάνατος ἡ ζημία, ιεροσυλίᾳ, τοιχωρυχίᾳ,**  
 welchen ja freilich Taten liegt Tod die Strafe, Tempel raub, Wand einbruch,  
 which at least indeed deeds lies death the penalty, by temple robbery, by wall digging,  
**ἀνδραποδίσει, πόλεως προδοσίᾳ, οὐδ' αὐτοὶ οἱ ἀντίδικοι τούτων πρᾶξαι τι**  
 Versklavung, der Stadt Verrat, auch nicht selbst die Gegen kläger dieser zu tun etwas  
 by enslaving free men, of city by betrayal, nor even themselves the adversaries of these to do anything  
**κατ' ἔμοῦ φασιν. ὥστε θαυμαστὸν ἔμοιγε δοκεῖ εἶναι ὅπως ποτὲ ἐφάνη ὑμῖν**  
 gegen mich sagen sie. so dass erstaunlich mir ja scheint zu sein wie einmal erschien euch  
 against me they say. so that strange to me at least it seems to be how ever it appeared to you  
**τοῦ θανάτου ἔργον ἄξιον ἔμοι εἰργασμένον.**  
 des Todes Werk würdig mir vollbracht seiend.

**§ 26 ἀλλ' οὐδὲ μέντοι ὅτι ἀδίκως ἀποθνήσκω, διὰ τοῦτο μεῖον φρονητέον· οὐ γὰρ ἔμοι**  
 aber auch nicht jedoch dass ungerecht sterbe ich, des wegen dies weniger zu denken: nicht denn mir  
 but not even however that unjustly I am dying, because of this less to be minded: not for to me

**ἀλλὰ τοῖς καταγνοῦσι τοῦτο αἰσχρόν [γάρ] ἐστι. παραμυθεῖται δ' ἔτι με καὶ Παλαμήδης**  
 sondern den verurteilenden dies schändlich [ja] ist. tröstet aber noch mich auch Palamedes  
 but to the having condemned this shameful [for] is. comforts but still me and Palamedes  
**ὁ παραπλησίως ἔμοι τελευτήσας· ἔτι γὰρ καὶ νῦν πολὺ καλλίους ὕμνους παρέχεται**  
 der ähnlich mir gestorben seiend. noch denn auch jetzt viel schöneren Hymnen bietet dar  
 the similarly to me having ended. still for and now much more beautiful hymns provides  
**Ὄδυσσέως τοῦ ἀδίκως ἀποκτείναντος αὐτόν· οἴδ' ὅτι καὶ ἔμοι μαρτυρήσεται ὑπό τε**  
 des Odysseus des zu Unrecht getötet habenden ihn. ich weiß dass auch mir wird bezeugen von und  
 of Odysseus the unjustly having killed him. I know that and to me will testify by and  
**τοῦ ἐπιόντος καὶ ὑπὸ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου ὅτι ἡδίκησα μὲν**  
 des heran kommenden und von des vorüber gegangen seienden der Zeit dass Unrecht tat ich zwar  
 the coming and by the having passed of time that I wronged indeed  
**οὐδένα πώποτε οὐδὲ πονηρότερον ἐποίσα, εὐηργέτουν δὲ τοὺς ἔμοι**  
 niemanden jemals und nicht schlechteren machte ich, ich tat Gutes aber die mit mir  
 no one ever nor more wicked I made, I was benefiting but the to me  
**διαλεγομένους προϊκά διδάσκων ὅ τι ἔδυνάμην ἀγαθόν.**  
 sich unterhaltenden gratis lehrend was auch immer konnte ich Gutes.  
 conversing unentgeltlich teaching what thing I was able good.

**§ 27 εἰπὼν δὲ ταῦτα μάλα ὁμολογουμένως δὴ τοῖς εἰρημένοις ἀπῆι**  
 gesagt habend aber dieses sehr übereinstimmend ja den gesagt wordenen ging fort  
 having said but these things very in agreement indeed with the having been said he was going away  
**καὶ ὅμμασι καὶ σχήματι καὶ βαδίσματι φαιδρός. ὡς δὲ ἥσθετο ἄρα τοὺς**  
 und mit den Augen und mit der Haltung und mit dem Gang heiter, als aber nahm wahr also die  
 and in the eyes and in the form and in the gait cheerful. as but he perceived then the  
**παρεπομένους δακρύοντας, τί τούτο; εἰπεῖν αὐτόν, ἡ ἄρτι δακρύετε; οὐ γὰρ**  
 mit gehend seienden weinend seienden, was ist dies; zu sagen ihm, etwa soeben weint ihr; nicht denn  
 following weeping, what this; to say him, indeed just now you weep; not for

**πάλαι ἴστε ὅτι ἔξ ὅτουπερ ἐγενόμην κατεψηφισμένος ἦν μου**  
 längst wisst ihr dass seit gerade welcher Zeit ich geworden bin verurteilt worden seiend war von mir  
 long ago you know that out of which indeed I became having been condemned was of me  
**ὑπὸ τῆς φύσεως ὁ θάνατος; ἀλλὰ μέντοι εἰ μὲν ἀγαθῶν ἐπιρρεόντων**  
 durch die Natur der Tod; sondern doch wenn zwar der Güter herbei strömenden  
 by the nature the death; but however if indeed of good things flowing upon  
**προαπόλλυμαι, δῆλον ὅτι ἔμοι καὶ τοῖς ἔμοις εὕνοις**  
 gehe zuvor zugrunde, klar dass mir und den meinen Wohl gesintnet well disposed  
 I before perish, clear that to me and to the my ist zu beklagen· wenn aber  
**χαλεπῶν προσδοκωμένων καταλύω τὸν βίον, ἐγὼ μὲν οἴμαι ὡς εὔπραγοῦντος ἔμοι**  
 der schwierigen erwartet werdenden lös ich auf den Leben, ich zwar meine ich dass gut verfahrenden meiner  
 of hard being expected I end the life, I indeed I think that doing well of me

<b>πάσιν</b>	<b>ύμιν</b>	<b>εύθυμητέον</b>	<b>είναι.</b>
allen	euch	heiter	zu sein.
to all	to you	must be cheerful	to be.
§ 28	<b>παρὸν</b>	<b>δέ τις</b>	<b>Ἀπολλόδωρος, ἐπιθυμητὴς μὲν ὁν ισχυρῶς αὐτοῦ, ἄλλως δ'</b>
anwesend	seind	aber jemand	Apollodorus, Begehrender
being present	but someone	but someone	Apollodorus, zwar seiend
			desirous indeed being
			strongly
			seiner, of him,
			sonst aber otherwise but
<b>εύθητης, εἴτεν</b>	<b>ἄρα· ἀλλὰ τοῦτο ἔγωγε, ὡς Σώκρατες, χαλεπώτατα</b>	<b>φέρω ὅτι ὄρω</b>	
einfältig,	sagte	also: sondern dies	ich freilich, o Sokrates,
simple,	he said	then: but this	I at least, O Socrates,
			am schmerzlichsten
			most grievously
			ertrage ich I bear
			dass ich seehe that I see
<b>σε ἀδίκως</b>	<b>ἀποθνήσκοντα. τὸν δὲ λέγεται</b>	<b>καταψήσαντα</b>	<b>αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν</b>
dich zu Unrecht	sterbend seienden.	den aber the but	wird gesagt verurteilt habenden
you unjustly	dying.	it is said	it is said having voted against
			von ihm of him
<b>εἰπεῖν· σὺ δέ, ὡς φίλατας Ἀπολλόδωρε, μᾶλλον</b>	<b>ἔβούλου με ὄραν δικαίως ἥ</b>	<b>αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν</b>	
zu sagen:	du aber, o liebster	Apollodore, eher	wolltest du mich
to say:	you but, O dearest	Apollodore, more	you were willing me
			zu sehen to see
			rechterns justly
			oder or
<b>ἀδίκως ἀποθνήσκοντα; καὶ ἄμα ἐπιγελάσατ.</b>			
zu Unrecht	sterbend seienden;	und zugleich and at once	auf lachen.
unjustly	dying;		to laugh besides.
§ 29	<b>λέγεται δὲ καὶ Ἄνυτον</b>	<b>παριόντα</b>	<b>Ιδὼν εἰπεῖν· ἀλλ' ὁ μὲν ἄνὴρ</b>
wird gesagt	aber auch	vorbei gehend seienden	gesehen habend zu sagen·
it is said	but also	passing by	having seen zu sagen·
			sondern der zwar Mann
<b>ὅδε κυδρός, ὡς μέγα</b>	<b>τι καὶ καλὸν</b>	<b>διαπεπραγμένος,</b>	<b>εἰ ἀπέκτονε με,</b>
dieser	stolz,	als groß es	durch geführt habend,
this	glorious,	as great something	having accomplished through,
			wenn if hat getötet mich,
			has killed me,
<b>ὅτι αὐτὸν τῶν μεγίστων ὑπὸ τῆς πόλεως ὄρων</b>	<b>ἀξιούμενον</b>	<b>οὐκ ἔφην</b>	
weil	ihn	der größten	für würdig gehalten werden
because	him	von der greatest	sehend being deemed worthy
			nicht not sagte ich
<b>χρῆναι τὸν υἱὸν περὶ βύρσας παιδεύειν. ὡς μοχθηρὸς οὗτος, ἔφη, ὃς οὐκ ἔοικεν</b>			
nötig sei	den Sohn über	Felle zu bilden.	wie nichtsnutzig dieser, sagte, der nicht scheint
to be necessary	the son about	hides to educate.	as wretched this, he said, who not has seemed
<b>εἰδέναι ὅτι ὁπότερος</b>	<b>ἡμῶν καὶ συμφορώτερα καὶ καλλίω εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον</b>		
zu wissen	dass welcher von beiden	von uns und günstigere	und besserer für die stets Zeit
to know	which of two	of us and more expedient	and better into the always
			Zeit
<b>διαπέπρακται, οὕτος ἐστι καὶ ὁ νικῶν.</b>			
hat vollbracht,	dieser ist	auch der Siegende.	
has been managed,	this is	and the winning.	
§ 30	<b>ἀλλὰ μέντοι, φάναι αὐτόν, ἀνέθηκε μὲν καὶ Ὄμηρος ἐστιν οἵς τῶν ἐν</b>		
aber doch,	zu sagen	ihm, hat zugeschrieben	zwar auch Homer ist denen der in
but however,	to say	him, he dedicated	indeed and Homer there is to whom of the in
<b>καταλύσει τοῦ βίου προγιγνώσκειν τὰ μέλλοντα, βούλομαι δὲ καὶ ἐγὼ χρησμῳδῆσαι</b>			
Auf Lösung	des Lebens	vor her erkennen die Künftigen,	will ich aber auch ich Orakel sagen
dissolution	of the life	to fore know the things going to be,	I wish but and I to prophesy
<b>τι. συνεγενόμην γάρ ποτε βραχέα τῷ ἄνυτου οἰω, καὶ ἔδοξέ μοι οὐκ</b>			
etwas.	zusammen kam ich	denn einst kurz mit dem des Anytos	Sohn, und schien mir nicht
something.	I associated	for once briefly to the of Anytus	to the son, and it seemed to me not
<b>ἄρρωστος τὴν ψυχὴν εἶναι. ὥστε φημὶ αὐτὸν ἐπὶ τῇ δουλοπρεπεῖ διατριβῇ ἦν ὁ</b>			
krank	die Seele	zu sein. sodass behauptete ich ihm bei der	Beschäftigung welche der
sick	the soul	so that I say so that I say him upon the	slavish occupation which the
<b>πατήρ αὐτῷ παρεσκεύακεν οὐ διαμενεῖν.</b>	<b>διὰ δὲ τὸ μηδένα ἔχειν σπουδαῖον</b>		
Vater	ihm	hat vorbereitet nicht zu verweilen.	wegen aber das niemanden zu haben tüchtigen
father	to him	has prepared not to remain.	because of but the no one to have serious
<b>ἐπιμελητὴν προσπεσεῖσθαι τινι αἰσχρῷ ἐπιθυμίᾳ, καὶ προβήσεσθαι μέντοι πόρρω</b>			
Betreuer	zu verfallen	irgendeiner schändlichen Begierde, und fort schreiten werden	doch however weit
caretaker	to fall upon	to someone shameful desire, and to advance	in wine neither
			am Wein
			weder
			neither
<b>μοχθηρίας.</b>			
der Schlechtigkeit.			
of baseness.			
§ 31	<b>ταῦτα δ' εἰπὼν οὐκ ἐψεύσατο, ἀλλ' ὁ νεανίσκος</b>	<b>ἥσθεὶς</b>	<b>οἷνω οὔτε</b>
dieses	aber gesagt habend	nicht log er, sondern der Jüngling	erfreut worden seiend am Wein
these things	having said	not he lied, but the young man	having delighted in wine
<b>νυκτὸς οὔτε ἡμέρας ἐπαύετο</b>	<b>πίνων, καὶ τέλος οὔτε τῇ ἔσωτοῦ πόλει</b>		
bei Nacht	noch bei Tag	hörte auf trinkend seiend,	und schließlich weder der seiner eigenen
of night	nor of day	he was ceasing drinking, and finally neither to the his own	Stadt city
<b>οὔτε τοῖς φίλοις οὔτε αὐτῷ ἄξιος ούδενὸς ἐγένετο. Ἄνυτος μὲν δὴ διὰ τὴν</b>			
noch den Freunden	noch sich selbst	würdig von nichts wurde.	Anytos zwar gewiss wegen
nor to the friends	nor to himself	worthy of nothing he became.	Anytos indeed because of the

**τοῦ οὐοῦ πονηρὰν παιδείαν καὶ διὰ τὴν αύτοῦ ἀγνωμοσύνην ἔτι καὶ τετελευτήκως**  
 des Sohnes schlechten Erziehung und wegen der eigenen Undankbarkeit noch auch gestorben seiend  
 of the son bad education and because of the of himself ingratitude still and having died  
**τυγχάνει κακοδοξίας.**  
 trifft es zu schlechter Nachrede.  
 happens to be of ill repute.

- § 32 **Σωκράτης δὲ διὰ τὸ μεγαλύνειν ἐαυτὸν ἐν τῷ δικαστηρίῳ φθόνον ἐπαγόμενος**  
 Sokrates aber wegen des zu erheben sich selbst in dem Gericht Neid herbei ziehend seiend  
 Socrates but because of the to magnify himself in the court envy bringing upon himself  
**μᾶλλον καταψηφίσασθαι ἐαυτοῦ ἐποίησε τοὺς δικαστάς. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ**  
 eher sich verurteilen zu lassen seiner selbst machte die Richter mir zwar nun scheint es  
 more to condemn of himself he made the judges. to me indeed now it seems  
**θεοφιλοῦς μοίρας τετυχηκέναι· τοῦ μὲν γάρ βίου τὸ χαλεπώτατον**  
 der götter liebenden Anteil Schicksals erlangt zu haben· des zwar denn Lebens das Beschwerlichste  
 dear to the gods of fate to have obtained· of the indeed for life the most difficult  
**ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥάστου ἔτυχεν.**  
 ließ zurück, der aber Tode des leichtesten traf er.  
 he left behind, of the but deaths of the easiest he obtained.
- § 33 **ἐπεδεῖξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ρώμην· ἐπεὶ γάρ ἔγνω τοῦ ἔτι ζῆν τὸ τεθνάναι**  
 zeigte er aber der Seele die Stärke· da nämlich erkannte des noch zu leben das Gestorbensein  
 he displayed but of the soul the strength· since for he knew of the still to live the to be dead  
**αὐτῷ κρεῖττον εἶναι, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς τὰλλα τάγαθὰ προσάντης ἦν,**  
 ihm besser zu sein, so wie und nicht gegenüber die anderen die Guten abgeneigt war,  
 for him better to be, just as nor towards the others the good things opposed he was,  
**οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ἐμαλακίσατο, ἀλλ' ἰλαρῶς καὶ προσεδέχετο αὐτὸν καὶ**  
 und nicht gegenüber dem Tod wurde weich, sondern heiter und nahm an ihn und  
 nor towards the death he softened himself, but cheerfully and he was accepting it and  
**ἔπετελέσατο.**  
 vollendete es.  
 he completed.
- § 34 **ἔγὼ μὲν δὴ κατανοῶν τοῦ ἀνδρὸς τὴν τε σοφίαν καὶ τὴν γενναιότητα οὔτε μὴ**  
 ich zwar gewiss betrachtend des Mannes die und Weisheit und die Edel mut weder nicht  
 I indeed indeed considering of the man the and wisdom and the nobility neither not  
**μεμνῆσθαι δύναμαι αὐτοῦ οὔτε μεμνημένος μὴ οὐκ ἐπαινεῖν. εἰ δέ τις τῶν**  
 mich zu erinnern vermag ich seiner noch erinnernd seiend nicht nicht zu loben. wenn aber jemand der  
 to remember I am able of him nor remembering not not to praise. if but someone of the  
**ἀρετῆς ἐφιεμένων ὡφελιμωτέρω τινὶ Σωκράτους συνεγένετο, ἐκείνον ἔγὼ τὸν ἄνδρα**  
 Tugend nach strebenden nützlicheren jemandem des Sokrates zusammen kam, jenen ich den Mann  
 virtue striving after more useful to someone of Socrates he associated, that one I the man  
**ἀξιομακαριστότατον νομίζω.**  
 höchst selig würdig halte ich.  
 most worthy to be blessed I think.